

**Díaz-Mas, P. – Madrid Álvarez-Piñer, T. (eds.) (2014), *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespondensya (1906)*. Barcelona: Col. Fuente Clara. Tirocinio, 184 pp. ISBN: 978-84-940083-5-1**

**María José Cano**

[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

Universidad de Granada

En la presentación de la obra editada las editoras explican como la publicación de libros y prontuarios dedicados a la educación y buenos hábitos estuvieron de moda a finales del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX; éste no fue un fenómeno exclusivo del mundo sefardí sino que en todas las lenguas, dedicado a diversas clases sociales, y preferentemente enfocados a la educación de la ‘nuevas mujeres’ que comenzaban su andadura por el mundo fuera de los límites del hogar y el entorno familiar, lo que las obligaba a establecer relaciones con personas ajenas al ámbito estrictamente comunal. La mujer sefardí no será ajena a los cambios sociales que se produjeron al comienzo de la modernidad.

El ejemplo que nos ocupa, publicado sobre 1906 y cuyo autor es el historiador Joseph Nehama, no es un texto dedicado exclusivamente a enseñar normas de cortesía a las mujeres, como habría sido el libro de Rosa Yejeskel Gabay (1871) *La kortesya o reglas del buen korportamyento*, sino que sus objetivos son más amplios, pretendiendo que sirva de guía tanto a hombres como a mujeres, quienes a través de las cartas ‘preparadas’ en el epistolario podrían mejorar relaciones de todo tipo (comerciales, familiares, de amistad...).

Esta edición y estudio de Díaz-Más y Madrid Álvarez-Piñer aporta nuevos y numerosos datos antropológicos sobre las costumbres de los sefardíes que vivían en las ciudades del Imperio Otomano. En el primer capítulo «Una muestra de epistología sefardí», tras la presentación del libro (datación, autor, contenido), las editoras presenta un estado de la cuestión del género epistolar en judeo español y el papel que este género desempeñó en la sociedad sefardí de entre siglos. No es nada desdeñable el interés lingüístico de la obra, aspecto que es brevemente analizado por las autoras en el segundo capítulo «La lengua de la *Korespondensya*» destacando algunos aspectos como el ortográfico, fonético, morfosintáctico y léxico. Concluye la edición con un amplio glosario --imprescindible es las ediciones de textos sefardíes-- y una completa bibliografía.

La edición, tal y como nos tiene acostumbrados la editorial Tirocinio, está muy cuidada. Resta felicitar a las editoras por este librito que a buen seguro será de gran utilidad para todos los estudios del mundo sefardí y para aquellas personas interesadas en el mismo.